

No. 41346

**Canada
and
Latvia**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia on Trade and Commerce. Riga, 10 August 1994

Entry into force: *10 February 1995 by the exchange of the said notes, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English, French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

**Canada
et
Lettonie**

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 10 août 1994

Entrée en vigueur : *10 février 1995 par l'échange desdites notes, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais, français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"):

Convinced that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Republic of Latvia;

Conscious that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Republic of Latvia;

Recognizing that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Republic of Latvia is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade; and,

Reaffirming their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975, and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Latvia.

Article II. Definitions

In this Agreement,

"Territory" means:

With respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

With respect to the Republic of Latvia, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of the Republic of Latvia within which, in ac-

cordance with international law and its domestic laws, Latvia may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Latvia.

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) percent or more by weight of the products.

Article III. Most-favoured-nation Treatment

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;

(b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;

(c) the rules and formalities connected with their importation or exportation;

(d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

(e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like prod-

uct of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.

4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:

(a) membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

(b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;

(c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

(d) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

Article IV. Transit Facilitation

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.

3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

Article V. State Trading Enterprises

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

Article VI. Disruptive Trade Practices

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:

(a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or

(b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.

2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.

4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.

7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.

8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.

9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

Article VII. Transparency of Information

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.

2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.

3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

Article VIII. Merchant Vessels and Waterborne Cargoes

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

2. In relation to products transported between Canada and the Republic of Latvia, neither Party shall create or maintain:

(a) discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or

(b) discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.

3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

Article IX. Terms of Payments

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and the Republic of Latvia, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.
2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Latvia.

Article X. Trade-related Finance

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the National Bank of Latvia, or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign risk guarantees.

Article XI. Law Applicable to Contracts and Settlement of Commercial Disputes

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of the Republic of Latvia, on the one hand, and persons of Canada, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.
3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.
4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than the Republic of Latvia or Canada, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10, 1958.
5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
6. Persons of Canada and of the Republic of Latvia shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

Article XII. National Security

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

Article XIII. Other Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

Article XIV. Consultations

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:

- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
- (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Latvia;
- (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
- (d) To review multilateral trade matters of common interest; and
- (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.

3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Latvia unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

Article XV. Entry into Force, Term and Termination

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.

2. On the entry into force of this Agreement, the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Latvia signed at London on June 22, 1923, certain provisions of which were extended to trade relations between Canada and the Republic of

Latvia on July 14, 1928, shall cease to have effect between Canada and the Republic of Latvia.

3. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will, to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.

4. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

5. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Riga this tenth day of August, 1994, in the English, French and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL B. PHILLIPS

For the Government of the Republic of Latvia:

OLGERTS PAVLOVSKIS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés collectivement "parties" et individuellement "Partie") :

Convaincus que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République de la Lettonie;

Conscients que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République de la Lettonie;

Reconnaissant que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en la République de la Lettonie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral;

Résolus à développer leurs relations dans le domaine du commerce en conformité avec les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; et

Réaffirmant leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1er août 1975 et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

L'objectif du présent Accord, que développent plus spécifiquement ses dispositions, est d'établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et de fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République de la Lettonie.

Article II. Définitions

Dans cet Accord,

"Territoire" désigne :

Dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et

Dans le cas de la République de la Lettonie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République de la Lettonie, y compris les régions s'étendant au-delà de la

mer territoriale de la République de la Lettonie et qui, conformément au droit international et aux lois de la République de la Lettonie, sont des régions à l'égard desquelles la République de la Lettonie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

"Personne" d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constituée légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

"Pays tiers" désigne tout pays autre que le Canada ou la République de la Lettonie.

"Transit" désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

"Produits textiles" désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :

a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe ;

c) les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;

d) toutes taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite :

a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou

d) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

Article IV. Facilitation du transit

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.

2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.

3. Chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils

avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

Article V. Entreprises commerciales d'État

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'importations ou ses ventes d'exportations, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'importations ou à toute vente d'exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions, et doivent offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

Article VI. Pratiques qui désorganisent le commerce

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :

a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

b) applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. Le plus tôt possible après qu'il aura été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il sera offert à l'autre Partie toutes facilités de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera ménagé à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui ouvre une telle enquête, ou qui procède à une telle enquête, donnera sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne seront pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.

5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée des importations d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur les importations du produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.

9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

Article VII. Transparence de l'information

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.

2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

Article VIII. Navires marchands et cargaisons

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République de la Lettonie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient :

a) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou

b) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agiront à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

Article IX. Modalités de paiement

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en la République de la Lettonie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.

2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République de la Lettonie.

Article X. Financement des échanges

Les Parties s'efforcent d'intensifier les relations entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la Banque nationale de la République de la Lettonie, ou son ou ses successeurs, en particulier pour ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base reposant sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

Article XI. Droit applicable aux contrats et au règlement des différends commerciaux

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie du droit qui doit régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.

2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la République de la Lettonie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.

3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le

Canada ou la République de la Lettonie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

5. Rien dans le présent Accord n'est interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulèvera d'obstacle à cet égard.

6. Les personnes du Canada et celles de la République de la Lettonie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

Article XII. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

Article XIII. Autres exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

Article XIV. Consultations

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.

2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :

- a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
- b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République de la Lettonie;
- c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce de l'une ou l'autre des Parties;
- d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
- e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.

3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article auront lieu par alternance au Canada et en la République de la Lettonie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion sera présidée par un représentant de la Partie hôte.

Article XV. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Lettonie, signé à Londres le 22 juin 1923, dont certaines dispositions furent étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de la Lettonie le 14 juillet 1928, cesse de s'appliquer entre le Canada et la République de la Lettonie.

3. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties cherchent, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.

4. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.

5. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Riga ce 10 jour du août 1994, en langues française, anglaise et lettone, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL B. PHILLIPS

Pour le Gouvernement de la République de la Lettonie :

OLGERTS PAVLOVSKIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

KANĀDAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

NOLĪGUMS

PAR TIRDZniecĪBU UN KOMERCIĀLO DARBĪBU

KANĀDAS VALDĪBA UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA (tālāk tekstā - "Puses"),

PĀRLIECĪBĀ, ka divpusēja preču un pakalpojumu tirdzniecības attīstība paplašinās Kanādas un Latvijas Republikas tautu savstarpējo saprašanos un sadarbību,

APZINOTIES, ka tirdzniecība un komercdarījumi ir būtisks Kanādas un Latvijas Republikas divpusējo attiecību elements,

ATZĪSTOT, ka ekonomikas reorganizācija Latvijas Republikā un virzība uz tirgus ekonomiku rada papildus iespējas paplašināt divpusējo tirdzniecību,

APŅEMOTIES attīstīt savstarpējās attiecības tirdzniecībā atbilstoši Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) noteiktajiem principiem,

APSTIPRINOT savu vēlēšanos tālāk paplašināt tirdznieciskās attiecības atbilstoši principiem un noteikumiem, kas ietverti 1975.gada 1.augusta Helsinkos parakstītajā Nobeiguma Aktā un citos Eiropas drošības un sadarbības apspriedes dokumentos, it īpaši dokumentā par ekonomisko sadarbību, ko pieņēma Bonnas konferencē, kura tika sasaukta saskaņā ar Eiropas drošības un sadarbības apspriedes Vīnes tikšanās Nobeiguma dokumenta attiecīgajiem noteikumiem,

VIENOJAS par sekojošo:

1. PANTS

MĒRĶIS

Šis Nolīguma mērķis, kā tas konkrēti atspoguļots tā pantos, ir radīt līdzsvarotu iesaisti un saistību ietvarus un saskaņotus noteikumus Latvijas un Kanādas tirdzniecības un ekonomisko attiecību regulēšanai.

2. PANTS

TERMINU SKAIDROJUMS

Teritorija

Jēdziens "teritorija" nozīmē:

attiecībā uz Kanādu to teritoriju, kurā ir spēkā Kanādas muitas likumi, arī rajonus ārpus Kanādas teritoriālajiem ūdeņiem, kuros saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un iekšējo likumdošanu Kanāda var realizēt savas tiesības attiecībā uz jūras un zemes dziļēm un to dabas resursiem;

attiecībā uz Latviju to teritoriju, kurā ir spēkā Latvijas muitas likumi, arī rajonus ārpus Latvijas teritoriālajiem ūdeņiem, kuros saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un iekšējo likumdošanu Latvija var realizēt savas tiesības attiecībā uz jūras un zemes dziļēm un to dabas resursiem.

Persona

Ar vārdu "persona" saprotams valsts pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs, vai uzņēmēj sabiedrība, kas izveidota saskaņā ar šis valsts teritorijā spēkā esošo likumdošanu, vai kas tajā veic savu galveno darbību.

Trešā valsts

Jēdziens "trešā valsts" nozīmē jebkuru citu valsti, izņemot Latviju un Kanādu.

Tranzīts

Jēdziens "tranzīts" nozīmē kādas valsts teritorijas šķērsošanu ar vai bez tādām darbībām, kā pārkraušana, uzglabāšana noliktavās, kravas sadalīšana, pārvadāšanas veida vai transportlīdzekļu maiņa, ja šāda šķērsošana ir tikai daļa no pilnā maršruta, kas sākas un beidzas ārpus tās valsts robežām, kuras teritorija tiek šķērsota.

Tekstilprodukcija

Jēdziens "tekstilprodukcija" nozīmē apģērba augšdaļas, dziju, gabalpreces, pabeigtus apģērbus un citus tekstilizstrādājumus (to galvenais raksturojošais faktors ir tekstilkomponents) no kokvilnas, vilnas, mākslīgās šķiedras vai to kombinācijas, kuros jebkuras no šīm šķiedrām vai visas kopā sastāda vai nu galveno daļu no šķiedru vērtības vai piecdesmit (50) vai vairāk procentu šī izstrādājuma svāra (vai septiņpadsmit (17) vai vairāk procentu no svāra vilnas gadījumā), mākslīgo un sintētisko štāpeļšķiedru, pakulas, atlikumus, parastus vienkārtas vai daudzkārtu diegus, kā arī tekstilizstrādājumus no augu šķiedrām, augstāk minēto šķiedru un augu šķiedru kombinācijas, un zīdu saturošas kombinācijas, kas ir tieši konkurētspējīgas ar tekstilizstrādājumiem, kuri izgatavoti no iepriekšminētajām šķiedrām, un kas kopā vai atsevišķi sastāda piecdesmit (50) vai vairāk procentus no produktu svāra.

3. PANTS

VISLIELĀKĀS LABVĒLĪBAS REŽĪMS

1. Katra Puse piešķirs, nekavējoties, bez priekšnosacījumiem un neatkarīgi no pārvadātāja nacionālās piederības, līdzīgai otras Puses produkcijai tādus pašus atvieglojumus, priekšrocības, privilēģijas vai imunitāti, kādas tā piešķirusi vai vēlāk var piešķirt jebkurai produkcijai, kura ražota kādas trešās valsts teritorijā vai tiek sūtīta uz turieni, attiecībā uz:

a) muitas nodevām un visiem maksājumiem, ar kuriem tiek aplikts vai ir saistīts produkcijas imports vai eksports, vai ar kuriem tiek aplikti importa vai eksporta maksājumu pārvedumi;

b) metodi, kas tiek pielietota aplikšanai ar šī punkta "a" apakšpunktā minētajām nodevām un maksājumiem;

c) noteikumiem un formalitātēm, kas saistītas ar šīs produkcijas importu un eksportu;

d) visiem iekšējiem nodokļiem vai iekšējiem jebkura veida maksājumiem, kas tiek noteikti sakarā ar importēto vai eksportēto produkciju;

e) visiem likumiem, noteikumiem un prasībām, kas skar importētās produkcijas realizāciju, realizācijas piedāvājumu, pirkšanu, transportēšanu vai izplatīšanu Puses teritorijā.

2. Ne viena, ne otra Puse neieviesīs un neuzturēs spēkā nekādus aizliegumus vai ierobežojumus (kvotas, importa vai eksporta licences vai citus pasākumus) attiecībā uz jebkādu otras Puses izstrādājumu importu vai jebkādu izstrādājumu eksportu vai pārdošanu eksportam uz otras Puses teritoriju, ja vien tāpat nav aizliegts vai ierobežots analogisku izstrādājumu imports no visām trešām valstīm vai analogisku izstrādājumu eksports uz visu trešo valstu teritorijām.

3. Katra Puse noteiks otrai Pusei un tās personām režīmu, kas nav mazāk labvēlīgs par jebkurai trešajai valstij vai tās personām noteikto režīmu visos jautājumos, kas attiecas uz ārzemju valūtas izmantošanu darījumos, kuri saistīti ar produkcijas importu un eksportu, un ārzemju valūtas noteikumu piemērošanu šādiem darījumiem.

4. Šī Nolīguma vislielākās labvēlības režīma noteikumi nav attiecināmi uz atvieglojumiem, ko viena vai otra Puse jau piešķirusi vai vēlāk var piešķirt un kas izriet no:

a) līdzdalības muitas savienībā vai brīvās tirdzniecības zonā, kurās viena vai otra Puse ir iesaistījusies vai var iesaistīties;

b) priekšrocībām un atvieglojumiem, kas piešķirti citām valstīm un ir pieļaujami saskaņā ar Vispārējo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību (GATT) vai citiem ar GATT saskaņotiem starptautiskiem nolīgumiem;

c) atvieglojumiem, ko Kanāda piešķirusi valstīm, kurām ir tiesības uz Britu Preferenciālajā Tarifā (BPT) paredzētajām privilēģijām, un no šīm valstīm atkarīgajām aizjūras teritorijām;

d) atvieglojumiem, kuri tiek piešķirti trešajām valstīm uz savstarpības pamata saskaņā ar Urugvajas raundā apspriestajiem dokumentiem un sekojošiem nolīgumiem, kas noslēgti GATT ietvaros.

4. PANTS

TRANZĪTA ATVIEGLOJUMI

1. Saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu un noteikumiem, abas Puses veicinās otras Puses preču netraucētu tranzītu caur savas zemes teritoriju pa noteiktiem visizdevīgākajiem starptautiskā tranzīta maršrutiem. Tranzītprecēm, kas šķērso vienas Puses teritoriju, netiek izlaistas no muitas zonas un neiesaistās šīs Puses komercapritē, netiks radīti lieki šķēršļi vai ierobežojumi, un tās atbrīvojamas no visām nodevām, nodokļiem un citiem maksājumiem, izņemot maksu par transportēšanu, administratīvos izdevumus vai maksu par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar tranzītu.

2. Attiecībā uz visiem maksājumiem, noteikumiem un formalitātēm, kas attiecināmi uz tranzītprecēm, katra Puse noteiks otras Puses precēm, kas šķērsos tās teritoriju, tādu režīmu, kurš nav mazāk labvēlīgs par tranzītrežīmu, ko šī Puse noteikusi jebkurai trešās valsts produkcijai.

3. Katra Puse noteiks otras Puses produkcijai, kas šķērsojusi jebkuras trešās valsts teritoriju un nav izgājusi muitas pārbaudi vai nonākusi šīs trešās valsts tirdzniecības tīklā, tādu režīmu, kurš nav mazāk labvēlīgs par to, kāds šādai produkcijai tiktu piešķirts, ja tā ceļā no izcelsmes vietas uz galamērķi nebūtu šķērsojusi šīs trešās valsts teritoriju.

5. PANTS

VALSTS TIRDZNIECĪBAS UZŅĒMUMI

1. Gan viena, gan otra Puse apņemas, ka gadījumā, ja tā dibina vai uztur valsts uzņēmumu, neatkarīgi no tā atrašanās vietas, vai arī formāli vai faktiski piešķir kādam uzņēmumam ekskluzīvas vai speciālas priekšrocības, šāds uzņēmums, iepērkot importa preces vai pārdodot eksporta

preces, rīkosies atbilstoši šajā Nolikumā ietvertajiem nediskriminējošā režīma principiem. Šajā nolūkā šādi uzņēmumi iepirks importa preces un pārdos eksporta preces vienīgi saskaņā ar komercapsvērumiem, kuros ietilpst cena, kvalitāte, pieejamība un citi nosacījumi, un dos otras Puses uzņēmumiem adekvātu iespēju iesaistīties konkurencē par piedalīšanos šādos darījumos, kā to paredz vispārpieņemtā biznesa prakse.

2. Šī panta 1.punkta nosacījumi nav attiecināmi uz tādu izstrādājumu importu, kuri paredzēti tūlītējai izmantošanai vienīgi valdības vajadzībām un netiks pārdoti tālāk vai lietoti pārdošanai paredzētu preču ražošanai.

6. PANTS

TIRDZNICĪBU DEFORMĒJOŠI PASĀKUMI

1. Nekas šajā Nolikumā neaizskar vai nemazina vienas vai otras Puses tiesības pieņemt un īstenot tādus likumus un noteikumus:

a) kas atbilst GATT 6.panta prasībām un ar to saistītiem papildnolīgumiem vai turpmākiem GATT ietvaros noslēgtiem nolīgumiem;

b) kas piemērojami produkcijas importam tik lielos apmēros un tādos apstākļos, ka tie nodara vai draud nodarīt nopietnu kaitējumu vietējiem līdzīgās vai tieši konkurējošās produkcijas ražotājiem.

2. Pēc tam, kad vienas Puses varas iestādes ir saņēmušas pieprasījumu sākt izmeklēšanu atbilstoši šī panta 1. punktā minētajam likumam vai noteikumiem un jebkurā gadījumā, ja ir sākta izmeklēšana, otrai Pusei pēc iespējas drīzāk tiek dota adekvāta iespēja rīkot konsultācijas, lai noskaidrotu situāciju un panāktu abpusēji saskaņotu risinājumu. Arī tālāk visā izmeklēšanas laikā otrai Pusei tiek dota adekvāta iespēja turpināt konsultācijas, lai noskaidrotu faktisko situāciju un panāktu abpusēji saskaņotu risinājumu.

3. Tā Puse, kas sākusi vai veic šādu izmeklēšanu, pēc pieprasījuma padarīs pieejamus nekonfidenciāla rakstura pierādījumus un datus, kas tiek izmantoti, lai sāktu vai veiktu šo izmeklēšanu.

4. Abas Puses nodrošinās, lai šī panta 1. punktā minētie likumi un noteikumi būtu skaidri saprotami un dotu Pusēm iespēju paust savu viedokli. Šie likumi un noteikumi netiks piemēroti tā, ka tie patvaļīgi un nepamatoti diskriminētu otras Puses un jebkuras trešās valsts produkciju.

5. Neraugoties uz 3. panta 1. un 2. punktu vai šī panta 1. punkta "b" apakšpunktu, šī panta 6. līdz 9. punkti ir attiecināmi uz tirdzniecību ar tekstilrūpniecības produkciju.

6. Abas Puses vienojas nekavējoties rīkot konsultācijas pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma, ja šī Puse uzskata, ka faktiskā vai gaidāmā kāda otrās

Puses tekstilizstrādājuma importa palielināšanās nodara vai draud nodarīt kaitējumu tās tirgum.

7. 6. punktā paredzētās konsultācijas tiks veiktas 60 dienu laikā no dienas, kad importējošā Puse iesniegusi pieprasījumu rīkot šādas konsultācijas, ja vien Puses nevienojas citādi.

8. Ja šādu konsultāciju gaitā Puses nevienojas par pasākumiem, kādi veicami, lai novērstu vai labotu kaitējumu tirgum, importējošā Puse var ierobežot attiecīgā otras Puses izstrādājuma importu, vadoties no importēšanas datuma.

9. Kritiskos apstākļos, kad vilcināšanās nodarītu grūti labojamu kaitējumu, importējošā Puse var attiecīgi rīkoties, lai uz laiku ierobežotu kāda tekstilizstrādājuma importu ar nosacījumu, ka importējošā Puse iesniegs pieprasījumu rīkot konsultācijas 30 dienu laikā pēc šādas rīcības.

7. PANTS

INFORMĀCIJAS ATKLĀTUMS

1. Abas Puses savlaicīgi darīs zināmus atklātībai visus likumus un noteikumus, kas saistīti ar komercdarbību, kā arī ar tirdzniecību, investīcijām, aplikšanu ar nodokļiem, banku darbību, apdrošināšanu, finansiāliem pakalpojumiem, transportu un darbaspēku.

2. Katra Puse nodrošinās otras Puses ieinteresētajām personām piekļūšanu nekonfidenciālai, īpašuma tiesības neaizskarošai informācijai par nacionālo ekonomiku un specifiskiem rūpniecības, lauksaimniecības, preču vai pakalpojumu sektoriem, arī informācijai par ārējo tirdzniecību un investīcijām.

3. Katra Puse dos otrai Pusei, ja tā būs ieinteresēta, iespēju konsultēties jautājumos par to likumu un noteikumu formulējumiem, kuri regulē komerciālo darbību.

8. PANTS

TIRDZNIECĪBAS KUĢI UN JŪRAS PĀRVADĀJUMU KRAVAS

1. Starptautiskajā satiksmē abu Pušu tirdzniecības kuģiem abu Pušu personu nofraktētiem tirdzniecības kuģiem un šādu kuģu kravām, iebraucot un uzturoties otras Puses jūras ostās un izbraucot no tām, tiks piešķirts vislielākās labvēlības režīms, arī ostas pakalpojumu saņemšanā. Šis noteikums neattiecas uz loča pakalpojumiem.

2. Attiecībā uz produkciju, kas tiek pārvadāta starp Kanādu un Latviju, neviena no Pusēm neveiks:

a) nekādus diskriminējošus pasākumus pakalpojumu sniegšanā otrai Pusei piederošiem vai otras Puses personu nofraktētiem tirdzniecības kuģiem, to nodrošināšanā ar kravu un ar šādiem kuģiem saistītu maksājumu kārtošana;

b) nekādus diskriminējošus pasākumus attiecībā uz jūras pārvadājumu kravu plūsmu caur kravas termināliem vai šo terminālu izmantošanu.

3. Abas Puses uz savstarpības pamata atļaus atvērt pārstāvniecības, kas darbosies kā kuģniecības un ostas aģenti attiecībā uz otrai Pusei piederošiem vai otras Puses personu nofraktētiem tirdzniecības kuģiem.

9. PANTS

MAKSĀŠANAS NOTEIKUMI

1. Saskaņā ar Kanādas un Latvijas spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem visi maksājumi abu valstu tirdzniecībā tiks kārtoti atbilstoši noteikumiem, par kuriem savstarpēji vienojušās komercīgumus slēdzējas puses.

2. Ne viena, ne otra Puse nepieprasīs, lai tās jurisdikcijai pakļautās personas nodarbotos ar maiņas vai pretpārdošanas tirdzniecību kā priekšnosacījumu Kanādas un Latvijas divpusējai tirdzniecībai.

10.PANTS

TIRDZNIECĪBAS FINANSĒŠANA

Abas Puses centīsies izvērst attiecības starp Kanādas Eksporta attīstības korporāciju, tās pēcteci vai pēctečiem, un Latvijas Banku vai tās pēctečiem, it īpaši tādu jomu finansēšanā kā tirdzniecība ar ražošanas līdzekļiem, pakalpojumiem un precēm, pamatojoties uz komerciālā riska saprātīgu novērtējumu un, kur vēlams, uz valdības riska garantijām.

11.PANTS

LIKUMDOŠANA, KAS PIEMĒROJAMA LĪGUMIEM UN KOMERCIĀLO DOMSTARPĪBU NOREGULĒŠANAI

1. Ne viena, ne otra Puse neierobežos savai jurisdikcijai pakļauto personu brīvību vienoties ar otras Puses personām par to likumu izvēli, kuri regulēs savstarpējo līgumu slēgšanu un to īstenošanu.

2. Latvijas personas no vienas puses un Kanādas personas no otras puses var vienoties no komercdarījumiem izrietošās domstarpības noregulēt arbitrāžas ceļā.

3. Šādas personas, kas iesaistītas domstarpībās sakarā ar individuāliem komercdarījumiem, var piekrist arbitrāžai atbilstoši ANO starptautiskās tirdzniecības komisijas (UNCITRAL) 1976. gadā pieņemtajiem arbitrāžas noteikumiem.

4. Neatsakoties no tiesībām pieņemt citādu lēmumu, komercdarījumos iesaistītās personas var vienoties rīkot arbitrāžu nevis Latvijā vai Kanādā, bet gan kādā citā valstī, kas pievienojusies ANO Konvencijai par ārvalstu arbitrāžas lēmumu atzīšanu un izpildi, kura noslēgta 1958. gada 10. jūnijā Ņujorkā.

5. Ne šī Nolikuma interpretācija, ne arī kāda no Pusēm nekavēs komercdarījumu dalībniekus vienoties par jebkādu citu abpusēji pieņemamu arbitrāžas formu komerciālo domstarpību noregulēšanai, kas viņuprāt vislabāk atbilstu viņu komercvajadzībām.

6. Kanādas un Latvijas personām būs pieejamas otras Puses tiesas uz tādiem pašiem pamatiem kā jebkuras trešās valsts personām.

12. PANTS

NACIONĀLĀ DROŠĪBA

Šī Nolikuma noteikumi neierobežo ne vienas, ne otras Puses tiesības veikt jebkādus pasākumus, lai aizsargātu savas nacionālās drošības intereses.

13. PANTS

CITI IZNĒMUMI

Ar nosacījumu, ka šādi pasākumi netiks veikti, lai patvaļīgi vai nepamatoti diskriminētu valstis, kurās ir spēkā tādi paši nosacījumi, vai lai slēptā veidā ierobežotu starptautisko tirdzniecību, nekas šajā Nolikumā neaizliedz vienai vai otrai Pusei pieņemt vai īstenot:

a) pasākumus, lai nodrošinātu atbilstību likumiem vai noteikumiem, kas nav pretrunā ar šo Nolikumu, vai

b) jebkādus citus GATT 20. pantā minētos pasākumus.

14. PANTS

KONSULTĀCIJAS

1. Puses laiku pa laikam rīkos savstarpējas konsultācijas jautājumos, kas saistīti ar šī Nolīguma vai kāda tā punkta funkcionēšanu.
2. Saskaņā ar šī panta 1.punktu sarīkoto konsultāciju kompetencē ir:
 - a) izskatīt iespēju paplašināt šī Nolīguma ietvarus;
 - b) izskatīt jautājumus, kas skar tirdzniecību un komercdarījumus starp Kanādu un Latviju;
 - c) apmainīties ar informāciju un viedokļiem jautājumos, kas varētu negatīvi ietekmēt vienas vai otras Puses esošo tirdzniecības līmeni vai turpmāko attīstību;
 - d) izskatīt abas Puses interesējošos daudzpusējās tirdzniecības jautājumus;
 - e) novērtēt progresu divpusējās tirdzniecības paplašināšanā, izskatīt, kur tas vēlams, priekšlikumus, kuru mērķis ir veicināt turpmāko tirdzniecības apjoma pieaugumu vai pārvarēt šķēršļus, kas kavē šādu pieaugumu.
3. Šajā pantā minētās konsultācijas var tikt sarīkotas pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma, savlaicīgi informējot otru Pusi.
4. Šajā pantā minēto konsultāciju vieta tiks izraudzīta pārmaiņus Kanādā un Latvijā, ja Puses nebūs vienojušās citādi. Pušu delegācijas šādās apspriedēs vadīs katras Puses pārstāvis. Katru apspriedi vadīs rīkotājas Puses pārstāvis.

15. PANTS

NOLĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ, DARBĪBAS LAIKS UN IZBEIGŠANĀS

1. Lai šis Nolīgums stātos spēkā, Puses informēs viena otru, apmainoties ar notām, ka izpildītas nepieciešamās juridiskās prasības. Šis Nolīgums stāsies spēkā notu apmaiņas dienā vai, ja šī notu apmaiņa nenotiek vienlaicīgi, pēdējās notas saņemšanas dienā.
2. Šim Nolīgumam stājoties spēkā, 1923. gada 22. jūnijā Londonā noslēgtais Tirdzniecības un kuģniecības līgums starp Latviju un Lielbritāniju, kura daži noteikumi 1928. gada 14. jūlijā tika attiecināti uz Kanādas un Latvijas tirdznieciskajām attiecībām, izbeigs savu darbību Kanādas un Latvijas starpā.

3. Šis Nolīgums paliks spēkā tik ilgi, kamēr viena no Pusēm sešus mēnešus iepriekš paziņos otrai Pusei par tā darbības izbeigšanu. Ja šī Nolīguma darbība tiks izbeigta, abas Puses iespēju robežās centīsies samazināt iespējamo kaitējumu to tirdznieciskajām attiecībām.


4. Atbildība par tiesībām un saistībām, kas izriet no kontraktiem, kuri noslēgti starp abu Pušu personām, gulstas tikai uz šīm personām. Šī Nolīguma darbības izbeigšanās neietekmēs to saistību vai pasākumu izpildi, kuri izriet no kontraktiem, kas noslēgti Nolīguma darbības laikā.

5. Šis Nolīgums neanulē un negroza Pušu starpā jau iepriekš spēkā esošos nolīgumus, izņemot tajā īpaši norādītos gadījumus.

Apliecinot augšminēto, attiecīgi pilnvaroti Pušu pārstāvji parakstīja šo Nolīgumu.

Nolīgums noslēgts Rīgā 1994. gada 10. augustā divos eksemplāros latviešu, angļu un franču valodā, turklāt visi trīs teksti ir autentiski.


Kanādas Valdības vārdā


Latvijas Republikas Valdības
vārdā

